

مجموعه شعر

# کما بیش خالی تر

آندره آس آ. گئورگالیدس



برگردان: سلام ریاضی و فرخ قدسی





# کما بیش خالی تر

مجموعه شعریونانی

سرشناسه:	Georgallides, Andreas, 1975 . م. ۱۹۵۷
عنوان و نام پدیدآور:	کما بیش خالی تر / آندره آس. آگتورگالیدس؛ برگردان: سلام ریاضی، فرخ قدسی
مشخصات نشر:	بوشهر: پاتیزه، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری:	۱۵۵ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک:	978-622-95672-8-9
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیپا
یادداشت:	عنوان اصلی: Barely More Empty, 2018.
یادداشت:	کتاب‌نامه
موضوع:	شعریونانی جدید -- قرن ۲۰م -- ترجمه شده به فارسی
موضوع:	Greek poetry, Modern -- 20th century -- Translations into Persian
شناسه‌ی افزوده:	ریاضی، سلام، ۱۳۶۱-، مترجم / قدسی، فرخ، ۱۳۶۱-، مترجم
رده‌بندی کنگره:	PA۵۶۴۹
رده‌بندی دیویی:	۸۷۱/۰۱
شماره کتاب‌شناسی ملی:	۷۶۱۸۵۴۷
وضعیت رکورد:	فیپا

شعر جهان (۱)

## کما بیش خالی تر

برگردان: سلام ریاضی و فرخ قدسی

آندره آس، آگتورگالیدس



بوشهر، خیابان سنگی  
 خیابان بعثت، کافه کتاب پاتیزه  
 patizheh94@yahoo.co.uk  
 ۰۷۷-۳۴۵۴۰۵۰۰

چاپ اول  
 سصد نسخه  
 تابستان ۱۴۰۰  
 طرح و اجرای جلد: سلام ریاضی - ایران ریسی نژاد  
 صفحه‌آرا: حمیدرضا زبیری  
 شابک: ۹۷۸-۶۲۴-۹۵۶۷۲-۸-۹  
 این برگردان با اجازهٔ مکتوب شاعر و رعایت حق تکثیر  
 صورت گرفته است  
 حق چاپ محفوظ است

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر پاتیزه می‌باشد.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، منوط به دریافت اجازه‌ی کتبی از ناشر می‌باشد.

در گویش دشتستانی پاتیزه به معنای شاخه‌ی جوان، نارس و مرکزی درخت خرماست

# کما بیش خالی تر

آندرہ آس آ. گئورگالیدس

برگردان: سلام ریاضی و فرخ قدسی

برگردان این اثر از انگلیسی است و با ترجمهٔ فرانسه نیز برابرخوانی شده است.

## دیباچه

این کتاب شامل کلماتی ویژه است که در حکم ابیاتی واحد فراهم نیامده‌اند تا ادعای کشف حقیقتی را داشته باشند. در نتیجه، این ضد-ابیات نه فهم را مطالبه می‌کنند و نه در ضیافت معنا داعیه خواننده‌نوازی دارند. فقط اگر خواننده این ویژگی پایدار را بپذیرد، می‌تواند شک کند که چگونه این ابیات می‌توانند بدون ندامت از آن جنگل بی‌زمانی بگریزند که درش سایه‌های محبوب‌بودن سکنا دارند.

این کتاب ممکن است خواننده را ترغیب کند تا اشعار را با برداشت خود از نو بسراید، کاری که شاعر خود اذعان دارد قادر به آن نبوده. از این رو، هر ضد-بیت می‌تواند در حکم سائقه‌ای باشد تا خواننده آن شعری را تصور کند که در پناه سایه‌های ابیات کتاب پنهان است. با این وصف، شاعر با درک ویژه‌ای از ماهیت زبان، خواننده را تشویق می‌کند تا از طریق فرا-سکوت، یعنی سکوتی که راه به سکوتی عمیق‌تر می‌برد، برگرد چیزهای اطراف خود ژرفایی بیافریند.

این کتاب ارتباط مستقیمی با نظریه تصویری لودویگ ویتگنشتاین دارد که در رساله فلسفی-منطقی\* او مطرح شده است. بر اساس این نظریه، زبان هرگز وضوح حقیقی معنا را منتقل نمی‌کند. با این شرح، فقط گاه‌گاهی می‌شود حسی را از ره‌گذر زبان در مورد چیزها به دست آورد؛ زبان امکان‌ات ضروری آفرینش آن حس را با گریز از سایه‌های مبهم «بودن»، در اختیارمان می‌گذارد.

مکث می‌کنم کمی؛ در بیرون سکوت، تا ساکت تر باشم...

آ. گئورگالیدس

\* Ludwig Wittgenstein's picture theory in Tractatus Logico-Philosophicus





کماییش به عقب برمی‌گردم، همه-تن پوشیده؛  
نشانِ غریبه



پاره‌های سد ک و ت،  
بخش‌های دستورزبانی عمیقاً ناگفتنی



کلمات ترکی خورده ناهمخوان -  
برساخته - از سایه های ناهم شکل



ذره‌ای کائوسِ نفیس؛  
قطعه‌زمینی در هوا معکوس می‌سوزد





... تاریکی این ماهِ بی‌کران؛  
نمی‌تواند نقاشی شده باشد در فضا



بیرون «بودن» ب و د ن، بودنِ دیگر



اولین سکوتِ نامتقارن تقریباً گفته شده؛  
آنمونی از یاد رفته در میان



فرا-بازنمایی از ساختار فضایی –  
تمامی رنگ‌های ناهم‌جور می‌گنجند در فضا؛  
رنگِ بی‌رنگی هم